

Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

PROJET DE LOI

établissant des équivalences entre les certificats d'études secondaires, post-secondaires et supérieures et les grades académiques délivrés en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SÉNAT ⁽¹⁾.

TITRE PREMIER.

Equivalence des certificats homologués ou agréés
et des épreuves préparatoires.

Article premier.

Les certificats d'études secondaires complètes dans les sections grec-latin, latin-mathématiques, latin-sciences et moderne (section scientifique et section économique) délivrés par un établissement d'enseignement au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi et dûment légalisés en exécution des décrets sur la collation des grades académiques, sont par sections d'études, admis comme équivalents aux certificats correspondants homologués en Belgique en vertu des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, modifiés, en son article 7, par la loi du 12 mars 1958.

Au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, la même équivalence est reconnue aux certificats dûment homologués en Belgique.

⁽¹⁾ Voir :

Documents du Sénat :

161 (1958-1959) : Projet de loi.

204 (1958-1959) : Rapport.

Annales du Sénat :

10 et 11 juin 1959.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

WETSONTWERP

tot vaststelling van gelijkwaardigheden tussen de getuigschriften van secundaire, post-secundaire en hogere studiën en de academische graden verleend in België, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi.

ONTWERP
DOOR DE SENAAT OVERGEZONDEN ⁽¹⁾.

TITEL I.

Gelijkwaardigheid van de gehomologeerde of aanvaarde
getuigschriften en van de voorbereidende proeven.

Eerste artikel.

De getuigschriften van volledige secundaire studiën in de Grieks-Latijnse, Latijns-wiskundige, Latijns-wetenschappelijke en moderne (wetenschappelijke en economische) afdelingen uitgereikt door een onderwijsinrichting in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi en behoorlijk gehomologeerd in uitvoering van de decreten op de toekenning der academische graden, zijn, per studieafdeling, erkend als gelijkwaardig aan de overeenstemmende getuigschriften in België gehomologeerd krachtens de gecoördineerde wetten op de toekenning der academische graden en het programma der universitaire examens, gewijzigd in zijn artikel 7 door de wet van 12 maart 1958.

In Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi wordt dezelfde gelijkwaardigheid verleend aan de in België behoorlijk gehomologeerde getuigschriften.

⁽¹⁾ Zie :

Stukken van de Senaat :

161 (1958-1959) : Wetsontwerp.

204 (1958-1959) : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

10 en 11 juni 1959.

Art. 2.

Lorsque le titulaire d'un certificat délivré en Belgique a effectué une partie de ses études au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, ou lorsque le titulaire d'un certificat délivré au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi a effectué une partie de ses études en Belgique le certificat délivré dans l'un ou l'autre territoire est équivalent au certificat qui aurait été délivré si le titulaire avait effectué ses études complètes dans le territoire où il les achève.

Dans ce cas, le certificat délivré en Belgique doit attester que les dispositions du § 2 de l'article 3 du décret sur la collation des grades académiques ont été observées pour la partie des études faites au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

Le certificat délivré au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi doit attester que les prescriptions de l'article 5, § 2, des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires ou celles relatives à l'emploi des langues prévues par la législation sur l'agrégation des certificats ont été observées pour la partie des études faites en Belgique.

Art. 3.

Sont reconnues équivalentes en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, pour autant qu'elles aient été subies avec succès et conformément à la législation propre à chacun de ces territoires, les épreuves préparatoires aux grades suivants :

1° candidat en philosophie et lettres;

2° candidat en sciences pour les groupes des sciences chimiques, des sciences géologiques et minéralogiques, des sciences biologiques, des sciences géographiques, de la médecine vétérinaire et de la pharmacie; candidat en sciences naturelles et médicales ou candidat ingénieur agronome;

3° candidat en sciences, groupe des sciences physiques ou mathématiques;

4° candidat ingénieur civil;

5° candidat en sciences commerciales.

TITRE II.

Equivalence des grades académiques.

Art. 4.

Les diplômes et certificats, délivrés et entérinés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, conformément aux décrets sur la collation des grades académiques et les diplômes et certificats délivrés et entérinés en Belgique conformément aux lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires sont déclarés équivalents.

Art. 5.

Les diplômes et certificats délivrés par des universités au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi antérieurement à l'entrée

Art. 2.

Wanneer de houder van een getuigschrift uitgereikt in België een gedeelte van zijn studiën in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi heeft gedaan, of wanneer de houder van een diploma uitgereikt in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi een gedeelte van zijn studiën in België heeft gedaan, dan is het getuigschrift afgeleverd in het een of ander gebied gelijkwaardig met het getuigschrift dat zou uitgereikt worden zijn indien de houder zijn volledige studiën had gedaan in het gebied waar hij ze voleindigt.

In dit geval moet het getuigschrift uitgereikt in België bevestigen dat de bepalingen van het 2° lid van artikel 3 van het decreet op de toekenning der academische graden worden in acht genomen wat betreft het deel der studiën gedaan in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi.

Het getuigschrift afgeleverd in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi moet bevestigen dat de bepalingen van artikel 5, § 2, van de gecoördineerde wetten op de toekenning der academische graden en het programma der universitaire examens of die betreffende het gebruik der talen voorzien in de wetgeving op de aanvaarding der getuigschriften worden in acht genomen wat betreft het gedeelte der studiën in België gedaan.

Art. 3.

Worden gelijkwaardig erkend in België, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, voor zover zij met welslagen en met inachtneming der wetgeving eigen aan elk van die gebieden werden afgelegd, de proeven voorbereidend tot volgende graden :

1° kandidaat in de letteren en wijsbegeerte;

2° kandidaat in de wetenschappen voor de groepen der scheikundige wetenschappen, der aard- en delfstofkundige wetenschappen, der biologische wetenschappen, der aardrijkskundige wetenschappen, der veeartsenijkunde en der artsennijbereidkunde; kandidaat in de natuur- en geneeskundige wetenschappen of kandidaat landbouwkundig ingenieur;

3° kandidaat in de wetenschappen, groep der wis- of natuurkundige wetenschappen;

4° kandidaat-burgerlijk ingenieur;

5° kandidaat in de handelswetenschappen.

TITEL II.

Gelijkwaardigheid der academische graden.

Art. 4.

De diploma's en getuigschriften, uitgereikt en bekrachtigd in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, overeenkomstig de decreten op de toekenning der academische graden en de diploma's en getuigschriften uitgereikt en bekrachtigd in België overeenkomstig de wetten op de toekenning der academische graden en het programma der universitaire examens worden gelijkwaardig verklaard.

Art. 5.

De diploma's en getuigschriften uitgereikt door universiteiten van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi vóór

en vigueur du décret du 25 novembre 1958 sur la collation des grades académiques ont les mêmes effets légaux que ceux, délivrés conformément au dit décret.

TITRE III.

Equivalence de diplômes ou certificats d'études secondaires, post-secondaires ou supérieures.

Art. 6.

Des certificats d'études secondaires complètes effectuées dans d'autres sections d'études secondaires que celles énumérées à l'article premier et délivrés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi pourront être reconnus équivalents aux certificats délivrés en Belgique après des cycles d'études correspondants et vice versa.

Les certificats d'études post-secondaires ou supérieures, délivrés au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi et non prévus à l'article 4 pourront être reconnus équivalents aux certificats correspondants délivrés en Belgique et vice versa.

Ces équivalences totales ou partielles sont établies par arrêté royal sous forme de dispositions générales ou particulières.

Art. 7.

Les dispositions de l'article 5 sortent leurs effets au début de l'année académique 1957-1958.

Bruxelles, le 11 juin 1959.

Le Président du Sénat.

Les Secrétaires,

het van kracht worden van het decreet van 25 november 1958 op de toekenning van de academische graden hebben dezelfde wettelijke gevolgen als deze afgeleverd in toepassing van bedoeld decreet.

TITEL III.

Gelijkwaardigheid van diploma's of getuigschriften van secundaire, post-sekundaire of hogere studiën.

Art. 6.

Getuigschriften van volledige secundaire studiën gedaan in andere secties van secundaire studiën dan die opgesomd in artikel 1 en uitgereikt in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi zullen gelijkwaardig erkend kunnen worden aan getuigschriften uitgereikt in België na overeenstemmende studiecyclussen, en andersom.

De getuigschriften van post-sekundaire of hogere studiën uitgereikt in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi en die niet voorzien werden in artikel 4 zullen gelijkwaardig kunnen erkend worden met de overeenstemmende getuigschriften uitgereikt in België en andersom.

Deze volledige of gedeeltelijke gelijkwaardigheden worden vastgesteld bij koninklijk besluit in de vorm van algemene of bijzondere beschikkingen.

Art. 7.

De bepalingen van artikel 5 hebben hun uitwerking met ingang van het academisch jaar 1957-1958.

Brussel, 11 juni 1959.

De Voorzitter van de Senaat.

P. STRUYE.

E. YERNAUX.

A. DE MARNEFFE.

De Secretarissen,